

Хиазм в высшей степени характерен для художественной речи. Писатель, о котором «мало сказать, что он использует фигуры, — он живет ими» [7, с. 27], прибегая к хиазму, высвечивает все его структурные грани, все возможности тончайшей семантической и эмоциональной нюансировки, которые скрывает, вернее, открывает эта структура. Добавим к примерам, приведенным в тексте статьи, еще три поэтических образца, относящихся к XII, XVIII и XX вв.

Mais si l'on veut les séparer
Le coudrier meurt promptement,
Le chèvrefeuille mêmement.
Belle amie, ainsi est de nous:
Ni vous sans moi ni moi sans vous.

(Marie de France)

La cour a dénigré les chants,
Dont Paris a dit des merveilles.
Hélas! les oreilles des grands
Sont souvent de grandes oreilles.
(Voltaire au compositeur Grétry)

C'est comme cela que je te vois
pays fou des arbres sages
pays sage d'herbes folles
paysage, paysage.
(Prévert)

Безыскусный, трогательно-наивный хиазм Марии Французской, язвительный хиастический каламбур Вольтера, сложно организованный хиазм Превера с затейливой звукописью и неожиданной игрой значений демонстрируют, какие разнообразные краски умеют извлекать художники из этой жесткой и одновременно гибкой структуры.

Хиазм встречается во всех решительно видах книжной речи. Тут проявляется общая закономерность, которая в риторике Дюбуа сформулирована так: «Можно сказать, что нет поэзии без фигур... Но совершенно очевидно, что есть фигуры без поэзии» [7, с. 26—27]⁴.

Несколько иллюстраций:

Н а у ч н ы й т е к с т: «Пока есть государство, нет свободы. Когда будет свобода, не будет государства» (Ленин)⁵.

«C'est l'énoncé de la réalité qui suggère à l'allemand le jugement. C'est l'énoncé du jugement qui rappelle au français le réel. Disons que l'allemand va du fait à l'idée et que le français va de l'idée au fait» (Malblanc).

О ф и ц и а л ь н ы й д о к у м е н т: «Это — общество, законом жизни которого является забота всех о благе каждого и забота каждого о благе всех» (Конституция СССР).

Г а з е т н ы й з а г о л о в о к: «Реальная сказка или сказочная реальность?» (статья Е. Ибрагимовой в «Учительской газете»). Проза быта и бытие прозы («Литературная газета»).

П о л и т и ч е с к о е г р а ф ф и т и: «Quand l'assemblée nationale devient un théâtre bourgeois, tous les théâtres bourgeois doivent devenir des assemblées nationales». (Надпись на стене театра Одеон, занятого восставшими студентами в мае 1968 г.)

К у л ь т о в ы й т е к с т: «Qui s'exalte sera humilié et qui s'humiliera sera exalté» (Evangile selon Saint Luc). «Wise men have their mouth in their heart, fools their heart in their mouth» (Bible). «Суббота для человека, а не человек для субботы» (Евангелие от Марка).

⁴ См. также [13, с. 336; 14, с. 257].

⁵ Ленин В. И. Государство и революция. — Полное собрание сочинений, изд. 5, т. 33, с. 95.